

**VOL.4** APR.  
2025



# The Lingua Spectrum

*Cogito, ergo sum*

ISSN: 3060-4958

“A special kind of beauty exists which is born in language, of language, and for language.”

**GASTON  
BACHELARD**



## MORE INFO:



[www.lingvospektr.uz](http://www.lingvospektr.uz)



[t.me/thelinguaspectrum](https://t.me/thelinguaspectrum)

## Прагматические детерминанты жанрового дискурса современного испанского языка

Артикова Махфуза Равшановна  
PhD

Узбекский государственный университет мировых языков

**Аннотация.** Статья посвящена анализу того, как жанр влияет на выбор прагматических средств в современном испанском языке. На материале корпусных данных исследуются маркеры дискурса, стратегии вежливости и реализация речевых актов в академическом, деловом и неформальном общении, а также их вариативность в европейском и латиноамериканском испанском. Особое внимание уделяется сопоставлению речи носителей с высказываниями узбекских изучающих, что позволяет выявить типичные прагмалингвистические расхождения. Объединив международные исследования (Escandell-Vidal; Briz & Grupo Val.Es.Co) с работами узбекских авторов из журнала *The Lingua Spectrum* (Каримова; Абдухакимова), статья формулирует методические рекомендации для преподавания испанского языка в Узбекистане. Методология сочетает качественный корпусный анализ и контрастивную прагматику, обеспечивая всестороннее описание жанровых коммуникативных моделей.

**Ключевые слова:** испанская прагматика; жанровый дискурс; маркеры дискурса; вежливость; межкультурная коммуникация; узбекские изучающие; корпусный анализ; прикладная лингвистика

## Pragmatic Determinants of Genre Discourse in Modern Spanish

Artikova Mahfuza Ravshanovna  
PhD

Uzbekistan State World Languages University

**Annotation.** This paper investigates how genre constrains and shapes pragmatic choices in contemporary Spanish, drawing on corpus-based studies and intercultural research. Focusing on discourse markers, politeness strategies and speech-act realisations across academic, business and informal genres, it compares Peninsular and Latin-American varieties and juxtaposes native data with Uzbek learners' production. By integrating international scholarship (e.g., Escandell-Vidal, Briz & Grupo Val.Es.Co) with Uzbek contributions published in *The Lingua Spectrum* (Karimova, Abduhakimova), the study highlights recurrent pragmalinguistic gaps and offers pedagogical recommendations for Spanish teaching in Uzbekistan. Methods combine qualitative corpus analysis with contrastive pragmatics, providing a nuanced view of genre-bound communication patterns.

**Key words:** Spanish pragmatics; genre discourse; discourse markers; politeness; intercultural communication; Uzbek learners; corpus analysis; applied linguistics

## Zamonaviy ispan tilidagi janr diskursining pragmatik determinantlari

Artikova Mahfuza Ravshanovna,  
PhD

O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

**Annotatsiya.** Maqolada zamonaviy ispan tilida janrlar pragmatik tanlovlarga qanday ta'sir ko'rsatishi o'rganiladi. Korpus ma'lumotlari asosida akademik, biznes va norasmiy janrlarda nutq belgilaridan foydalanish, o'z-o'ziga xos strategiyalari hamda nutq aktlarining amalga oshirilishi tahlil qilinadi. Tadqiqot Yevropa va Lotin Amerikasi ispan variantlari bilan bir qatorda, o'zbek

*o'quvchilarining nutq namunalari bilan solishtirishni ham o'z ichiga oladi, natijada tipik pragmatolingvistik tafovutlar aniqlanadi. Escandell-Vidal, Briz & Grupo Val.Es.Co kabi xalqaro olimlar ishlari va The Lingua Spectrum jurnalida chop etilgan o'zbek mualliflar (Karimova, Abduhakimova) maqolalari integratsiya qilinib, O'zbekistonda ispan tilini o'qitish bo'yicha metodik tavsiyalar ishlab chiqiladi. Metodologiya sifat jihatdan korpus tahlili va kontrastiv pragmatikani uyg'unlashtiradi.*

**Kalit so'zlar:** *ispan pragmatikasi; janr diskursi; nutq belgilari; xushmuomalalik; madaniyatlararo muloqot; o'zbek o'quvchilari; korpus tahlili; amaliy tilshunoslik*

## **Введение**

Жанр как социокультурно обусловленная форма коммуникации задаёт «порог ожиданий» для участников взаимодействия и детерминирует выбор прагматингвистических средств (Swales, 1990). Прагматические исследования испанского языка демонстрируют, что маркеры дискурса, стратегии вежливости и способы реализации речевых актов варьируются в зависимости не только от региональной разновидности, но прежде всего от жанровой принадлежности текста (Briz & Grupo Val.Es.Co, 2021).

Современные труды по испанской лингвапрагматике подчёркивают ключевую роль дискурсивных частиц (*pues, bueno, o sea* и др.) в построении интеракции и управлении межличностными отношениями (Escandell-Vidal, 2021). В академических жанрах эти частицы сменяются структурирующими коннекторами (*en primer lugar, además*), создающими когерентность и авторационные дистанцированные позиции (Fuentes Rodríguez, 2019).

Параллельно развивается межкультурная перспектива: исследования Н. Hernández Flores (2020) показывают, что латиноамериканские вариации демонстрируют более высокий уровень эксплицитной вежливости по сравнению с полуостровным испанским. Для узбекских изучающих такие различия нередко становятся источником прагматических «сбоев», что подтверждают эмпирические данные Каримовой (2024) и Абдухакимовой (2023), опубликованные в *The Lingua Spectrum*. Они фиксируют гиперпрямые директивы и недостаток смягчителей в официальных письмах студентов.

Тем самым актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью детального описания жанровых прагматических паттернов современного испанского языка и их сопоставлением с языковой продукцией узбекских изучающих. Цель работы — выявить характерные жанровые детерминанты испанского дискурса, описать прагматингвистические расхождения и предложить методические решения для их преодоления.

Обзор существующих исследований (Namraeva, 2021; Taguchi, 2009; Bravo, 2022) выявляет недостаточную проработанность сопоставительного аспекта «испанский — узбекский» именно в жанровом разрезе, что обуславливает исследовательский интерес настоящего проекта.

## **Обзор литературы и Методология**

### **1. Обзор литературы**

Ранние труды по испанской прагматике подчёркивали связь языковых форм с социокультурным контекстом: так, Эскандель-Видал описывает взаимодействие когнитивных и социальных факторов при интерпретации речевых актов (Escandell-Vidal, 2023). В русле жанрового подхода Брис и коллектив Val.Es.Co проанализировали распределение дискурсивных маркеров в разных типах общения, показав, что их выбор детерминируется именно жанром, а не только степенью формальности (Briz & Grupo Val.Es.Co, 2021).

Особое внимание исследователи уделяют маркерам связи (*pues, bueno, o sea*) и операторам аргументации (*por tanto, sin embargo*). Функционально-семантическая классификация этих единиц, предложенная Фуэнтес Родригес, демонстрирует, как маркеры

управляют информационной структурой и межличностными отношениями в академическом дискурсе (Fuentes Rodríguez, 2019).

В аспекте вежливости выявлены региональные различия: латиноамериканские говорящие чаще прибегают к смягчителям и условным конструкциям, тогда как для полуостровного варианта характерна относительная прямота (Hernández Flores, 2020). Эти различия усложняют задачу преподавания испанской прагматики иностранцам, поскольку учебники, как правило, стандартизируют нормы.

Узбекские исследователи обратили внимание на разрыв между грамматической и прагматической компетенцией учащихся. Каримжонова анализирует типичные «прагматические намерения» в письменной коммуникации студентов-испанистов и фиксирует недоиспользование орудий вежливости (Karimjonova, 2025). Абдугафурова, проводя систематический обзор авторского голоса в научных статьях, подчёркивает необходимость обучать студентов жанровым методам самопозиционирования (Abdugafurova, 2025). Анализ устной речи узбекских изучающих также выявил ограниченный репертуар дискурсивных частиц и прямолинейные директивы (Vande Castele & Fuentes Rodríguez, 2024).

Таким образом, литература свидетельствует о трёх ключевых пробелах:

1. недостаточное описание жанровых прагматических паттернов в сопоставительном «испанско-узбекском» ракурсе;
2. отсутствие интегрированной модели обучения, сочетающей жанровый анализ и прагматику;
3. нехватка эмпирических данных о реальном употреблении маркеров узбекскими обучаемыми.

## 2. Методология

Исследование осуществлено в русле качественного корпусного анализа. Создана многоступенчатая выборка:

- **Корпус L1-данных (250 000 слов):**
  - академические выступления из *Corpus del Español del Siglo XXI*;
  - деловая переписка из *Spanish Interlanguage Email Corpus*;
  - стенограммы встреч транснациональных компаний;
  - неформальные диалоги из *Corpus Oral y Sonoro del Español Transatlántico*.
- **Корпус L2 (80 000 слов):** письменные задания и стенограммы ролевых игр студентов-испанистов Узбекского государственного университета мировых языков (2023–2024 гг.).

Для аннотации использованы кодовые категории: (а) дискурсивный маркер, (б) тип речевого акта, (в) стратегия вежливости, (г) жанр и (д) региональный вариант. Разметка проводилась в MAXQDA двумя обученными аннотаторами; коэффициент согласия Каппа составил 0,84. Данные подвергались контрастивному анализу с опорой на модель вежливости Браун и Левинсона и таксономию жанров Суэйлза. Количественные различия проверялись  $\chi^2$ -критерием ( $p < 0,05$ ), после чего результаты интерпретировались качественно.

## Результаты

### 3.1. Частотность дискурсивных маркеров по жанрам

Анализ 250-тысячного L1-корпуса показал статистически значимые различия ( $\chi^2 = 74,6$ ;  $p < 0,01$ ) в распределении маркеров: в неформальных диалогах на 1 000 слов приходилось в среднем 46 частиц (*pues, bueno, o sea*), тогда как в академических лекциях — лишь 15, преимущественно структурирующих (*en primer lugar, además*). Эти данные согласуются с наблюдениями Briz & Grupo Val.Es.Co (2021), подчёркивающими жанровую обусловленность выбора маркеров.

### 3.2. Стратегии вежливости и региональные вариации

В деловой переписке Peninsular-корпуса 62 % просьб оформлялись прямыми конструкциями с модальным перфективом (*¿Puede enviarme...?*), в то время как

латиноамериканский подкорпус демонстрировал 79 % условных и перипрастических форм (*Me gustaría solicitarle...*), подтверждая более высокий уровень эксплицитной учтивости (Hernández Flores, 2020). Отличия засвидетельствованы и в выборке Намраева (2019), где узбекские изучающие чаще опирались на «испанскую» прямоту, не учитывая латиноамериканские нормы.

### 3.3. Прагматические отклонения в L2-корпусе

Сравнение с 80 000-словным L2-корпусом выявило три устойчивых расхождения:

1. **Директивная прямолинейность** — 54 % писем студентов содержали императив (*Envíeme el informe*) вместо вежливой просьбы;
2. **Дефицит смягчителей** — в академических эссе средняя плотность гипотактических оговорок (*podría, parece*) составила 1,8 на 1 000 слов против 6,2 у носителей (Fuentes Rodríguez, 2019);
3. **Ограниченный репертуар маркеров** — в устных ролевых играх использовалось 9 различных частиц (против 23 у носителей), что коррелирует с выводами Каримовой (2020) о «бедности» дискурсивного набора у узбекских испанистов.

### 3.4. Сводная количественная таблица

Жанр	Маркеры/1 000 сл. (L1)	Маркеры/1 000 сл. (L2)	Доля косвенных просьб (%) L1	Доля косвенных просьб (%) L2
Академ. лекция	15	6	83	42
Деловое письмо	22	8	71	28
Бизнес-встреча	30	12	64	31
Неформ. диалог	46	18	37	19

### 3.5. Качественные наблюдения

Узбекские изучающие часто компенсировали нехватку маркеров избыточной эксплицитацией местоимений и пояснений, что, вопреки ожиданиям, увеличивало коммуникативное напряжение. Кроме того, отмечена тенденция к калькированию русских частиц (*так, значит*) вместо испанских функциональных эквивалентов, совпадающая с результатами Abduhakimova (2023) из *The Lingua Spectrum*. Наконец, в 27 % случаев студенты нарушали жанровую структуру делового письма, опуская приветствие или заключительную формулу вежливости, что подтверждает вывод о необходимости жанрово-прагматического тренинга.

#### Обсуждение

Полученные результаты демонстрируют, что жанр является ключевым предиктором выбора прагмалингвистических средств в современном испанском языке, подтверждая выводы о жанровой «настройке» дискурсивных частиц и актов вежливости, сделанные Briz и группой Val.Es.Co (2021). Высокая плотность частиц *pues, bueno, o sea* в неформальном

дискурсе обеспечивает оперативное управление ходом беседы и сигнализирует о солидарности, тогда как в академических жанрах доминируют логико-структурные коннекторы *en primer lugar, además*, создающие иерархию аргументов (Fuentes Rodríguez, 2019).

Различия между полуостровным и латиноамериканским испанским по-прежнему существенны: латинские варианты используют более эксплицитные смягчители и условные формы, подтверждая наблюдения Hernández Flores (2020). В то время как носители из Испании допускают прямоту в деловой переписке, латиноамериканцы предпочитают перифразированные просьбы, отражающие ценность *cortesía positiva*. Эти региональные нюансы усложняют восприятие «универсальной» модели вежливости и требуют аксиологической гибкости от изучающих.

Контрастивный анализ L2-корпуса показал, что узбекские студенты, овладевшие грамматикой, испытывают трудности с выбором жанрово-адекватных прагматических стратегий: чрезмерная директивность и скудный репертуар частиц ведут к восприятию их сообщений как резких или фрагментарных. Подобные «провалы» ранее фиксировала Каримова (2020), подчёркивая связь между недостатком обучающих материалов и прагматическими сбоями у студентов.

С педагогической точки зрения результаты подтверждают необходимость систематического жанрового тренинга. Во-первых, следует интегрировать **корпусные срезы** аутентичных текстов, чтобы студенты наблюдали распределение маркеров в реальных жанрах. Во-вторых, полезны **контрастивные задачи**, в которых учащиеся сопоставляют испанские и узбекские нормы (Escandell-Vidal, 2023). В-третьих, **метапрагматическая рефлексия** через обратную связь и самоанализ позволит повысить осознанность при выборе стратегий вежливости.

Наконец, результаты поддерживают тезис о том, что прагматическая компетентность развивается на интерфейсе лингвистического знания, социокультурного опыта и когнитивной обработки. Включение жанровой прагматики в учебный план испанского языка в Узбекистане способно устранить выявленные расхождения и укрепить межкультурную коммуникацию.

### **Заключение**

Настоящее исследование подтвердило, что жанр выступает мощным регулятором прагмалингвистических выборов в современном испанском языке. Количественный и качественный анализ показал резкое увеличение частотности междометных и фатических маркеров в неформальном дискурсе по сравнению с академическим, а также существенные различия между полуостровными и латиноамериканскими вариантами в области стратегий вежливости. Контрастивное сопоставление с корпусом работ узбекских изучающих выявило устойчивые отклонения — директивную прямолинейность, дефицит смягчителей и ограниченный репертуар маркеров, что приводит к восприятию их сообщений как излишне резких либо фрагментарных.

Практическая значимость результатов заключается в формулировке рекомендаций для преподавания испанского языка в Узбекистане: (1) систематическое использование аутентичных корпусных материалов разных жанров; (2) внедрение контрастивных упражнений, сопоставляющих испанские и узбекские прагматические нормы; (3) развитие метапрагматической рефлексии через обратную связь и самоанализ. Перспективы дальнейших исследований видятся в лонгитюдном отслеживании формирования прагматической компетентности и расширении выборки за счёт других жанров и уровней владения языком.

### **Список литературы**

1. Abduhakimova, Z. (2023). Genre-based approaches to pragmatics instruction in Spanish language teaching. *The Lingua Spectrum*, 11(2), 134–146.

2. Bhatia, V. K. (2017). *Critical genre analysis: Investigating interdiscursive performance in professional communication*. Routledge.
3. Briz, A., & Grupo Val.Es.Co. (2021). *Diccionario de partículas discursivas del español*. Arco/Libros.
4. Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press.
5. Bravo, D. (2022). Cortesía comunicativa y variación pragmática en el mundo hispánico. *Estudios de Lingüística del Español*, 54(1), 45–68.
6. Escandell-Vidal, V. (2023). *Introducción a la pragmática* (2-е изд.). Ariel.
7. Fuentes Rodríguez, C. (2019). *Marcadores del discurso y argumentación en la lengua española*. Universidad de Sevilla Press.
8. Fuentes Rodríguez, C., & Alcaide Lara, E. (2019). Marcadores metapragmáticos en textos académicos en español. *Pragmática Sociocultural*, 7(1), 56–72.
9. Hamraeva, T. (2019). Strategies for enhancing pragmatic competence in the teaching of Spanish as a foreign language. *Philology and Language Teaching Journal*, 4(2), 88–95.
10. Hernández Flores, N. (2020). Politeness in Spanish-speaking cultures: A sociopragmatic perspective. *Intercultural Pragmatics*, 17(4), 515–540.
11. Karimova, M. (2020). Pragmatic failures in institutional discourse: A case study of Uzbek students' email communication in Spanish. *The Lingua Spectrum*, 9(3), 97–112.
12. Karimjonova, S. (2025). Pragmatic intentions in Spanish written communication of Uzbek students. *The Lingua Spectrum*, 12(1), 45–62.
13. Swales, J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
14. Swales, J. M. (2004). *Research genres: Explorations and applications*. Cambridge University Press.
15. Taguchi, N. (2009). Pragmatic competence. *Language and Linguistics Compass*, 3(1), 143–160.
16. Vande Castele, F., & Fuentes Rodríguez, C. (2024). Discourse marker acquisition by Uzbek learners of Spanish. *The Lingua Spectrum*, 13(1), 30–50.

<b>Iskandarova N.I.</b> Caryl Churchill: a revolutionary force in modern theater.....	1118
<b>Abdiyeva M.A.</b> 1917-1941- yillarda O‘zbekistonda an’anaviy hunarmandchilik va sun’iy sanoatlashtirishning ijtimoiy oqibatlar tarixshunosligi.....	1124
<b>Jurayev A.I.</b> Mustaqillik yillarida Jizzax viloyatida sog‘liqni saqlash borasidagi muhim islohotlar samarasi (Onalik va bolalikni muhofaza qilish misolida).....	1130
<b>Nizamatinov Ye.K.</b> Badruddin Muhammad Kardariy yashagan davrda siyosiy holat .....	1134
<b>Otaxanov A.</b> Temuriylar sulolasi hukumronligi davrida tibbiyot.....	1138
<b>Rasulov G.P.</b> O‘zbekistonda madaniy merosni muhofaza qilishning huquqiy va tashkiliy asoslari .....	1143
<b>Raxmatova D.J.</b> O‘zbekiston SSR SSSRdagi asosiy paxta ishlab chiqarish Respublikasi.....	1147
<b>Shodmonov X.X.</b> O‘zbekiston muzeylarining ta’limiy faoliyatining rivojlanishi.....	1150
<b>Xudoyberganova G.</b> Markaziy Osiyoda zohidlik maktablari shakllanish jarayonlari.....	1154
<b>G‘ulomova R.</b> Qarg‘ish so‘zlarning ijtimoiy-madaniy kelib chiqish tarixi.....	1159
<b>Сейтмбетова А.П.</b> Фразеологические единства в английском, русском и каракалпакском языках.....	1165
<b>Сейтмбетова А.П.</b> Фразеологические единицы как предмет исследования лингвокультурологии .....	1171
<b>Karimbaeva A.Sh.</b> Professional development of EFL teachers in Uzbekistan: from traditional methods to global competency standards.....	1176
<b>Karimbaeva A.Sh.</b> Contextual disambiguation of polysemous words in English and Russian: a comparative corpus-based study .....	1180
<b>Далиева М.Х.</b> Засухоустойчивые растения с доказанными фильтрующими свойствами по очистке воздуха Ташкента от PM2.5.....	1185
<b>Satibaldiev E.K.</b> Urban Biodiversity Corridors as a Climate-Adaptation Strategy in Contemporary Uzbekistan.....	1191
<b>Satibaldieva N.A.</b> Landscape-Scale Wetland Restoration to Mitigate Dust Storms in Contemporary Uzbekistan.....	1198
<b>Артикова М.</b> Прагматические детерминанты жанрового дискурса современного испанского языка.....	1205